

在这里, 我们可以开心学习!

Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!

Here we can have much fun learning!

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 27 页, 第 20-22 行

“他不能指望有权势的朋友, 因为他自己已经无权了, 而他的最好的说情者——黄金——的声音又十分微弱, 不足以确保他能获得宽恕。”

2.

Man wird sofort erwartungsvoll sobald man diese Zeile ins Auge fällt, in welcher gleichzeitig beschrieben und erklärt wird. Außerdem wird dabei eine Menge farbiger Wörter gebraucht. Das ist eben das Interessanteste an solchen Zitaten.

3.

Er kann nicht mit mächtigen Freunden rechnen, da er selbst bereits machtlos wird und sein bester Fürsprecher Gold hat nur eine ganz schwache Stimme, die nicht ausreicht, um ihm die erbetene Verzeihung zu sichern.

4.

„Auf mächtige Freunde kann er nicht rechnen, denn er hat selbst keine Macht mehr, und sein bester Fürsprecher, das Gold, hat noch zu leise Stimme, um ihm Gnade zu sichern.“

5.

Man hat sich bisher nur mit „mit etwas/jemandem rechnen“ beschäftigt, und nun begegnet man plötzlich „auf

etwas/jemanden rechnen“. Und im Wörterbuch stehen ziemlich ähnliche Erklärungen für die beiden.

Deshalb, denkt man, muss es mindestens eine Nuance zwischen den beiden geben.

Dabei kommt man irgendwie auf „sich freuen auf“ und „sich freuen über“. Die Präposition „auf“ deutet hier auf etwas hin, das noch zu kommen ist, also etwas Zukünftiges, wohingegen man sich nur über etwas in der Vergangenheit freuen kann. So würde man gerne mal glauben:

Wenn man die Ressourcen (Menschen & Dinge) anscheinend im Besitz hat, darf er mit ihnen rechnen; Wenn man aber bewusst ist, dass er keinerlei Kontrolle über die Ressourcen (Menschen & Dinge) hat, kann er nur auf sie rechnen, da die Zukunft im Moment noch unbekannt ist (= ob die mächtigen Freunde helfen würden?).

Man merkt sich:

zu+(Adj.), um etw. zu tun = too+(Adj.) to do sth. / auf mächtige Freunde rechnen / jm. Gnade sichern

6.

He cannot count on powerful friends because he himself has no power anymore, and his best advocate, the gold, has but a voice too faint to guarantee him forgiveness.

www.uebersetzer.cn © 杭州经济技术开发区译通翻译工作室